

一. 小马过河

Xiǎo mǎ guò hé

Un petit cheval traverse une rivière



Version sans pinyin	Mots nouveaux 生词
<p style="text-align: center;">小 马 过 河</p> <p>小马去大草原参加动物运动会。一条小河挡住了去路¹。</p> <p>小马看见一头老牛在河边吃草，就问老牛：“牛伯伯，我能过河吗？”老牛说：“能。水很浅，刚过小腿²。”</p> <p>小马正准备过河，突然一只松鼠大声叫道³：“小马，别过河！我的一个朋友就是在这条河里淹死的⁴！”</p> <p>小马回到家里，把刚才的发生事情告诉了妈妈⁵。妈妈说：“孩子，光听说是不可行的。你试一试，就明白了。”</p> <p>小马又回到河边，按照妈妈的话去做，很小心地过了河。原来，河水既不像老牛说的那样浅，也不像小松鼠说的那样深⁶。</p>	<p>草原 <i>cǎoyuán</i> prairie 参加 <i>cānjiā</i> participer 动物 <i>dòngwù</i> animal 运动会 <i>yùndònghuì</i> rencontre sportive 挡(住) <i>dǎng(zhù)</i> barrer 去路 <i>qùlù</i> voie 头 <i>tóu</i> tête ; cl. du bœuf 草 <i>cǎo</i> herbe 伯伯 <i>bóbo</i> oncle 浅 <i>qiǎn</i> peu profond 刚 <i>gāng</i> justement 腿 <i>tuǐ</i> jambe 准备 <i>zhǔnbèi</i> préparer 突然 <i>tūrán</i> soudain 松鼠 <i>sōngshǔ</i> écureuil 淹死 <i>yānsǐ</i> se noyer</p> <p>刚才 <i>gāngcái</i> à l'instant 发生 <i>fāshēng</i> se passer 事情 <i>shìqing</i> affaire 告诉 <i>gàosu</i> dire 光 <i>guāng</i> seulement 试 <i>shì</i> essayer 按照 <i>ànzhào</i> d'après 小心 <i>xiǎoxīn</i> prudent 原来 <i>yuánlái</i> à l'origine 既不……也不 <i>jībù...yěbù</i> ni...ni 像……那样 <i>xiàng... nànyàng</i> être comme 深 <i>shēn</i> profond</p>

① Traductions et notes :

1. *Une rivière l'empêcha d'avancer.* Ici, 住 *zhù* est un verbe résultatif, au sens de “fixer, maintenir”.
2. *L'eau est peu profonde, elle arrive juste à la hauteur de ma jambe.* Dans ce texte, 过(過) *guò* est un verbe d'action au sens de “passer”, “traverser”, “dépasser”.
3. *Tandis que le petit cheval s'apprêtait à traverser la rivière, un écureuil s'écria soudain.* 叫道 *jiào* crier.
4. *L'un de mes amis s'est déjà noyé dans cette rivière.* 就 *jiù* est au sens de “justement” et souligne le fait produit dans ce lieu.
5. *Une fois rentré chez lui, le petit cheval raconta à sa mère ce qui venait de lui arriver.*
6. *En effet, l'eau n'était ni aussi peu profonde que ce que rapportait le vieux bœuf, ni aussi profonde que ce que le petit écureuil le disait.*

Version en caractères traditionnels	Mots nouveaux 生詞
<p style="text-align: center;">小馬過河</p> <p>小馬去大草原參加動物運動會。一條小河擋住了去路¹。</p> <p>小馬看見一頭老牛在河邊吃草，就問老牛：“牛伯伯，我能過河嗎？”老牛說：“能。水很淺，剛過小腿²。”</p> <p>小馬正準備過河，突然一隻松鼠大聲叫道³：“小馬，別過河！我的一個朋友就是在這條河裏淹死的⁴！”</p> <p>小馬回到家裏，把剛才發生的事情告訴了媽媽⁵。媽媽說：“孩子，光聽說是不行的。你試一試，就明白了。”</p> <p>小馬又回到河邊，按照媽媽的話去做，很小心地過了河。原來，河水既不像老牛說的那樣淺，也不像小松鼠說的那樣深⁶。</p>	<p>草原 <i>cǎoyuán</i> prairie 參加 <i>cānjiā</i> participer 動物 <i>dòngwù</i> animal 運動會 <i>yùndònghuì</i> rencontre sportive 擋(住) <i>dǎng(zhù)</i> barrer 去路 <i>qùlù</i> voie 頭 <i>tóu</i> tête ; cl. du bœuf 草 <i>cǎo</i> herbe 伯伯 <i>bóbo</i> oncle 淺 <i>qiǎn</i> peu profond 剛 <i>gāng</i> justement 腿 <i>tuǐ</i> jambe 準備 <i>zhǔnbèi</i> préparer 突然 <i>tūrán</i> soudain 松鼠 <i>sōngshǔ</i> écureuil 淹死 <i>yānsǐ</i> se noyer</p> <p>剛才 <i>gāngcái</i> à l'instant 發生 <i>fāshēng</i> se passer 事情 <i>shìqing</i> affaire 告訴 <i>gàosu</i> dire 光 <i>guāng</i> seulement 試 <i>shì</i> essayer 按照 <i>ànzhào</i> d'après 小心 <i>xiǎoxīn</i> prudent 原來 <i>yuánlái</i> à l'origine 既不.....也不 <i>jībù...yěbù</i> ni...ni 像.....那樣 <i>xiàng...nàyàng</i> être comme 深 <i>shēn</i> profond</p>

小马过河



Xiǎo mǎ guò hé

小马去大草原参加动物运动会。一条小河挡住了去路¹。
Xiǎomǎ qù dà cǎoyuán cānjiā dòngwù yùndònghuì。 Yì tiáo xiǎo hé dǎngzhùle qùlù¹。

小马看见一头老牛在河边吃草，就问老牛：
Xiǎomǎ kànjiàn yì tóu lǎoniú zài hé biān chī cǎo, jiù wèn lǎoniú :

“牛伯伯，我能过河吗？”
“ Niú bóbo, wǒ néng guò hé ma?”

老牛说：“能。水很浅，刚过小腿²。”
Lǎoniú shuō : “Néng. Shuǐ hěn qiǎn, gāng guò xiǎotuí²。”

小马正准备过河，突然一只松鼠大声叫道³：
Xiǎomǎ zhèng zhǔnbèi guò hé, tūrán yì zhī sōngshǔ dàshēng jiàodào³ :

“小马，别过河！我的一个朋友就是在这条河里淹死的⁴！”
“Xiǎomǎ, bié guò hé! Wǒ de yí gè péngyou jiù shì zài zhè tiáo hé li yānsǐ de⁴!”

小马回到家里，把刚才发生的事情告诉了妈妈⁵。
Xiǎomǎ huí dào jiā li, bǎ gāngcái fāshēng de shìqing gàosule māma⁵。

妈妈说：“孩子，光听说是不行的。你试一试，就明白了。”
Māma shuō : “Háizi, guāng tīngshuō shì bù xíng de. Nǐ shì yì shì, jiù míngbai le.”

小马又回到河边，按照妈妈的话去做，很小心地
Xiǎomǎ yòu huí dào hé biān, ànzhào māma de huà qù zuò, hěn xiǎoxīn de

过了河。原来，河水既不像老牛说的那样浅，
guòle hé. Yuánlái, héshuǐ jì bú xiàng lǎoniú shuō de nà yàng qiǎn,

也不像小松鼠说的那样深⁶。
yě bú xiàng xiǎosōngshǔ shuō de nà yàng shēn⁶。

● Répondez aux questions (回答问题 *Huídá wèntí*):

1. 小马为什么要过河去?
2. 小马为什么不敢 (*gǎn, oser*) 过河了?
3. 老牛、小松鼠和小马的妈妈, 谁说的话是对的?
4. 有人说小马很笨 (*bèn, idiot*), 你的看法呢?

● Révisez vos bases (复习基础 *Fùxí jīchǔ*):

1. Remplissez les blancs avec les mots appropriés (选择填空 *Xuǎnzé tiánkòng*):

一匹小马来__(在, 到)河边, 想过河去参加运动会。它刚走__(进, 在)水里, 小松鼠就在树__(上, 里)大叫_____(下来, 起来): “小马, 不要过河, 你_____(能, 会, 可以)淹死的!”

小马害怕了, 不敢过河了, 只好回到家里, 把刚才发生__(的, 得, 地)事儿跟妈妈说__(了, 过)。妈妈对它说: “你应该自己去试一试。”

听__(过, 了)妈妈的话以后, 小马又回__(到, 来)河边, 非常小心__(的, 地, 得)过__(去, 了)河。

匹 <i>pǐ</i> cl. du cheval	它 <i>tā</i> il (des animaux et objets)	害怕 <i>hàipà</i> avoir peur de
敢 <i>gǎn</i> oser	只好 <i>zhǐhǎo</i> être obligé de	应该 <i>yīngāi</i> devoir

2. Lequel choisissez-vous selon son contexte : 试一试 / 试一下 ou bien 试了试 / 试了一下?

a. 顾客 (*gùkè* le client): 这件衣服真好看。我可以 _____ 吗?

售货员 (*shòuhuòyuán* le vendeur): 当然可以。

(Quelques minutes plus tard.)

顾客: 我 _____, 太大了。有小一点儿的吗?

b. 这种新方法, 他们 _____, 还不错。

3. Reformulez les phrases avec **把** selon l'exemple suivant (用“把”改写下面的句子):

Exemple: 小马告诉了妈妈刚才发生的事情。 → 小马**把**刚才发生的事情告诉了妈妈。

a. 他看了这本书三遍。 →

b. 我明天给你送地图去。 →

c. 她放花儿在桌子上就走了。 →

d. 我们还没有还(huán)书给图书馆。 →

4. Écrivez les caractères (写一写):

参			
动			
草			
准			
备			

情			
按			
原			
深			
浅			

5. Lisez les mots composés suivants (读一读):

参加 参加运动 参观 *guān*

事情 热情 *qíng* 爱情 同情

动物 动物园 动画片 动作片

按照 按时 按时吃药

羊吃草 大草原 绿草地

原来 原因 原谅 *liàng*

准备 准时 不准时

深浅 深水区 *qū* 浅水区

Pour aller plus loin ... (走得更远)

光 guāng

1. Choisissez la bonne traduction française parmi les propositions données (汉法词语对接):

A		B	
灯光		光线 xiàn	
月光		光明	
阳光		光纤 xiān	
火光		光年	

1. Une lumière (fig.)
2. Une fibre optique
3. Une année-lumière
4. La lumière du soleil
5. La lumière d'une lampe
6. Un rayon de lumière
7. Le clair de lune
8. L'éclat de feu

★ Vous avez sûrement remarqué que 光 peut se placer à la fois au début ou à la fin d'un mot. Pourquoi ?

2. Trouvez les sens de 光 dans les phrases suivantes (说说下面句子中“光”的意思):

- a. 她把我给她的钱都花光了。.....
- b. 学外语，光学语法是学不好的，还要多读，多说。

Les mots cousins (词语联想 Cíyǔ liánxiǎng)

(un pin) sōngshù 松树 ← 松鼠 → 老鼠 lǎoshǔ (un rat)

Pour les Chinois, le mot 松鼠 (sōngshǔ) signifie un **écureuil**, il faut aussi bien penser au **pin** qu'au **rat**. Savez-vous pourquoi ?